

*Linguistics*  
*and Intercultural Communication*

---

*Linguistique*  
*et communication interculturelle*

---

*Linguistik*  
*und interkulturelle Kommunikation*

---

*Lingüística*  
*y Comunicación Intercultural*

---

*Linguistica*  
*e comunicazione interculturale*

---

*Лингвистика*  
*и меѓукултурна комуникација*

---

*Lingvistika*  
*a mezikulturní komunikace*

---

*Lingwistyka*  
*i Komunikacja Międzykulturowa*

---

*Лингвистика*  
*и междукултурна комуникация*

---

ВЕСТНИК  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА



*Научный журнал*  
*Основан в 1946 году*

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

---

---

Лингвистика  
и межкультурная  
коммуникация

---

---

№ 2 • 2021

**УЧРЕДИТЕЛИ:**

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;**  
**факультет иностранных языков и регионоведения МГУ**

**РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:**

**Геккель Роберт (Goeckel Robert)**, доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ison Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор в отставке, бывш. зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Джек Ричардс (Richards Jack C.)**, доктор наук, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета (Австралия); почетный профессор факультета педагогики университета Окленда (Новая Зеландия); **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тию (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

**Тер-Минасова С.Г. (главный редактор)**, доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г.Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжкина Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

**Члены редколлегии:**

**Запольская Н.Н.**, доктор филологических наук, доцент; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А.И.**, доктор филологических наук, профессор; **Левицкий А.Э.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент; **Робустова В.В.**, кандидат филологических наук, доцент; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент

**Редактор И.В. Краснослободцева**

*Адрес редакции:*

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.  
 Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru  
*Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.*  
*Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.*

Подписано в печать 08.09.2021. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.  
 Усл. печ. л. 14,0. Уч.-изд. л. 13,3. Тираж 120 экз. Изд. № 11801. Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com

Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит».

410 004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33.

E-mail: zakaz@amirit.ru Сайт: amirit.ru

© Издательство Московского университета.  
 «Вестник Московского университета», 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

### **Когнитивные исследования**

<i>Молчанова Г.Г.</i> Генерационная поликодовость коммуникативных модусов. Какой он, человек нового поколения? . . . . .	9
<i>Заботкина В.И.</i> К вопросу о когнитивных основах контакта двух культур . . . . .	17
<i>Ирисханова О.К.</i> Проявления кросс-модальной иконичности в разных типах дискурса . . . . .	29
<i>Карасик В.И.</i> Коммуникативные характеристики абсурда. . . . .	40

### **Язык и межкультурная коммуникация**

<i>Александрова О.В.</i> Межкультурная коммуникация и ее символы. . . . .	50
<i>Болдырев Н.Н.</i> Феномен производности в культуре и языке . . . . .	57
<i>Демьянков В.З.</i> Об усвоении неродного языка и корпусной лингвистике: что такое <i>хайли лайкли</i> ? . . . . .	70
<i>Загряжская Т.Ю.</i> Проблема множественности в языке и культуре, или «Лингвистический узел» дискурса современности . . . . .	82
<i>Елистратов В.С.</i> «Два Ивана», или Русско-французский басенный диалог (Лафонтен и Крылов) . . . . .	98

### **Язык. Познание. Культура**

<i>Богданова Л.И.</i> Оценки и ценности в структуре глаголов ‘стыда’. . . . .	106
<i>Кочетова М.Г.</i> Грамматическая метафора в научных текстах как источник развития современного английского языка (на материале публикаций о COVID-19) . . . . .	117
<i>Арапова М.А.</i> Европейский гуманитарий в пьесе Ивана Вырыпаева «Иранская конференция» . . . . .	126

### **Традиции и современные тенденции культуры**

<i>Шевлякова Д.А.</i> Международный день итальянской комедии дель арте: механизмы сохранения и трансляции культурно-исторического наследия . . . . .	136
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<i>Крюкова О.А.</i> Дискурс о женской идентичности в произведениях Кристины Пизанской . . . . .	146
<i>Овчинникова Ю.С.</i> “La Muerte Sonriente”: юмористическо-игровые образы смерти в мексиканской и мексикано-американской культурах. . . . .	156
<i>Робустова В.В.</i> Кодирующая функция имен собственных в художественном тексте (на примере романа Льва Кассиля «Будьте готовы, Ваше высочество!») . . . . .	165

### ***Теория и практика обучения иностранным языкам***

<i>Сафонова В.В.</i> Переводческая образованность как неотъемлемое качество преподавателя университета XXI в. . . . .	176
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

### ***Информационно-коммуникационные технологии в образовании***

<i>Назаренко А.Л.</i> Изучение иностранных языков в сотрудничестве через телекоммуникации: «вариация на тему» . . . . .	189
<i>Титова С.В., Барина К.В.</i> Способы предоставления обратной связи и организации рефлексии в онлайн-обучении иностранным языкам . . . . .	200

### ***Теория и практика перевода***

<i>Хухуни Г.Т., Осипова А.А.</i> Референция или прагматика? (о возможных стратегиях переводов Библии) . . . . .	215
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

---



---

## CONTENTS

### ***Cognitive Studies***

<i>Molchanova G.G.</i> Generational Polycodeness of Communicative Modality. Who is A New Generation Person? . . . . .	9
<i>Zabotkina V.I.</i> The Issue of Cognitive Basis of the Two Cultures Interaction . . .	17
<i>Iriskhanova O.K.</i> Cross-Modal Iconicity in Various Types of Discourse . . . 29	
<i>Karasik V.I.</i> Communicative Features of Absurdity . . . . .	40

### ***Language and Intercultural Communication***

<i>Aleksandrova O.V.</i> Intercultural Communication and Its Symbols . . . . .	50
<i>Boldyrev N.N.</i> Phenomenon of Secondary Creations in Culture and Language . . . . .	57
<i>Demyankov V.Z.</i> On Second-Language Aquisition and Corpus Linguistics: What Is ‘Highly Likely’? . . . . .	70
<i>Zagryazkina T.Yu.</i> Plurality in Language and Culture, or “Linguistic Node” of Modern Discourse . . . . .	82
<i>Elistratov V.S.</i> “Two Ivans”, or Russian-French Fable Dialogue (Lafontaine and Krylov) . . . . .	98

### ***Language. Cognition. Culture***

<i>Bogdanova L.I.</i> Estimates and Values in the Structure of Verbs With the Meaning of ‘Shame’ . . . . .	106
<i>Kochetova M.G.</i> Grammatical Metaphor in Scientific Publications on COVID-19: a Source for the Development of Modern English . . . . .	117
<i>Arapova M.A.</i> European Intellectuals in Ivan Vyrypaev’s Play “The Iran Conference” . . . . .	126

### ***Tradition and modern trends in culture***

<i>Shevliakova D.A.</i> International Day of the Italian Comedy Dell’Arte: Mechanisms for the Preservation and Translation of the Cultural and Historical Heritage . . . . .	136
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<i>Kryukova O.A.</i> Discourse on Female Identity in the Works of Christine	146
<i>Ovchinnikova J.S.</i> “La Muerte Sonriente”: Humorous Play Imagery of Death in Mexican and Mexican-American Cultures . . . . .	156
<i>Robustova V.V.</i> The Coding Function of Proper Names in Literary Text (Based on the Example of Lev Kassil’s Novel “Get ready, Your High- ness!”) . . . . .	165

***Theory and practice of teaching foreign languages***

<i>Safonova V.V.</i> Translation and Interpretation Competences as an Integral Quality of the XXI Century University Teacher . . . . .	176
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

***Information and communication technologies in education***

<i>Nazarenko A.L.</i> Learning Languages Via Telecollaboration: “Variation On the Theme” . . . . .	189
<i>Titova S.V., Barinova K.V.</i> Feedback and Reflection in Foreign Language Teaching . . . . .	200

***Theory and Practice of Translation***

<i>Khuukhuni G.T., Osipova A.A.</i> Reference or Pragmatics (About Possible Strategies of Bible Translations) . . . . .	215
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----